



外国民间故事选 ②



569

外国民间故事选(2)

祁连休 编

---

春风文艺出版社出版

(沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行

沈阳新华印刷厂印刷

字数：410,000 开本：850×1168 1/32 印张：18 插页：2

1983年10月第1版

1983年10月第1次印刷

印数：1—23,000

---

责任编辑：白 瑤

插 图：高 燕 杨春瑞

封面设计：勤 学

王 晖 邹君文

责任校对：金 英 王 莉

---

统一书号：10158·714

定价：1.80 元

# 目 次

## 第 一 辑

幸福鸟 (波兰) .....	3
勇士海森 (埃及) .....	12
会跳舞的鸟 (澳大利亚) .....	20
鱼姑娘 (西班牙) .....	26
三只柠檬果 (黎巴嫩) .....	30
咸盐 (巴基斯坦) .....	41
马列克·贾姆希德的故事 (波斯) .....	51
骄傲自大的国王 (缅甸) .....	65
仙果 (东非) .....	70
月官少年 (日本) .....	72
三条鳗鱼 (南斯拉夫) .....	76
蛇王 (伊朗) .....	82
七仙女和她的丈夫 (印度尼西亚) .....	93
因达拉帕特拉和苏莱曼 (菲律宾) .....	98
硝皮匠尼基塔 (俄罗斯) .....	104
神奇的公主 (土耳其) .....	106
七弟兄和一个妹妹的故事 (孟加拉) .....	111
小花羊和诺颜的女儿 (蒙古) .....	117
带耳朵的头巾 (日本) .....	124
王子和他的妻子 (东非) .....	129

变成石头的人 (罗马尼亚) .....	134
黑戒指 (印度尼西亚) .....	142
虾女与青年 (缅甸) .....	154
卡库依 (玻利维亚印第安人) .....	159
可怜的小妹 (毛里求斯) .....	163
鸟儿 (匈牙利) .....	168
盖列·奥格兰和女巨人 (土耳其) .....	177
小仙女 (南斯拉夫) .....	183
妖怪 (也门) .....	188
心灵的魔法 (秘鲁) .....	196
继母 (东非) .....	200
老汉的女儿 (罗马尼亚) .....	206
仙纸 (瑞士) .....	211
伊诺与巨人 (东非) .....	221
布谷鸟变成了宝树 (印度尼西亚) .....	226
鲁珀和希娜 (新西兰) .....	231
吉尔纳·玛拉 (孟加拉) .....	234
红宝石与珍珠 (印度) .....	240
报恩的鹤 (日本) .....	243
金鹅 (西班牙) .....	246
聪明的皇帝 (印度尼西亚) .....	252
不要忘记穷人 (意大利) .....	254
陶工的愿望 (尼泊尔) .....	259
摘梨子治病的故事 (日本) .....	261
老严寒和小严寒 (立陶宛) .....	263
豆孩子 (法国) .....	268

## 第 二 辑

七美人 (德国) .....	279
----------------	-----

国王和编筐人 (希腊) .....	283
国王、法官和 大臣 (波斯) .....	286
一技之长 (南斯拉夫) .....	292
巧匠阿里 (哈萨克) .....	295
年轻时的尚巴志王 (日本) .....	300
老虎的来历 (柬埔寨) .....	303
说慌的故事 (俄罗斯) .....	305
一件衬衫 (英国) .....	309
苏丹和他的女婿 (东非) .....	311
秃子和法官 (伊朗) .....	315
阿里失窃案 (伊拉克) .....	322
两件“奇案” (印度) .....	326
赛德的儿子 (东非) .....	329
幸福取决于什么 (意大利) .....	330
诗人和表 (德国) .....	337
弓箭手和号手 (希腊) .....	339
穷汉的木碗 (埃及) .....	341
老农夫 (东非) .....	345
三个和一个 (印度尼西亚) .....	348
穷人的幸福 (伊拉克) .....	351
茅屋和高楼 (巴基斯坦) .....	353
印第安仆人的梦 (印第安人) .....	358
船工和船老板 (柬埔寨) .....	364
我的命运多么好 (阿根廷) .....	366
渔夫和鸟 (塔吉克) .....	372
金图 (乌干达) .....	376
弄巧成拙 (朝鲜) .....	379
绅士与少年 (美国) .....	381
木偶师的妻子 (缅甸) .....	382

农家少女 (东非) .....	385
黑马是怎样长出白色尾巴的 (日本) .....	388
真理与谎言 (希腊) .....	391
乌鸦 (印度) .....	393
摘掉瘤子的老头儿 (日本) .....	396
世界上没有两个人的秘密 (东非) .....	397
骗子老板 (尼泊尔) .....	402
不诚实的友谊 (印度尼西亚) .....	406
单只眼的人和两只眼的人 (日本) .....	412
见财起邪念 (缅甸) .....	414
一条被单 (希腊) .....	417
弟兄俩 (朝鲜) .....	419
森林中的狮子 (东非) .....	421
有学问的蠢人 (印度) .....	422
吹牛大王买牛 (日本) .....	424
懒丈夫 (波斯) .....	431
医生和“哑巴” (东非) .....	437
牧人和苍蝇 (匈牙利) .....	440
下沉了的瓦罐 (印度) .....	442
三人大哭 (日本) .....	444
卡斯城的小气鬼 (希腊) .....	446
救人 (阿富汗) .....	447
“心不在焉” (日本) .....	449

### 第 三 辑

蛇和鼯为什么打架 (澳大利亚) .....	455
老虎、猴子和兔子 (柬埔寨) .....	460
山羊和狼 (东非) .....	465
狐狸、秃鹰和茶隼 (印第安人) .....	466

牢笼与自由 (阿尔及利亚) .....	469
分裂带来的灾难 (缅甸) .....	472
自作聪明的猫头鹰 (阿根廷) .....	475
狐狸和骆驼 (苏丹) .....	477
害人反害己 (西非) .....	483
乌鸦和狼 (印度尼西亚) .....	485
狮子和蛇 (东非) .....	487
聪明的小兔 (缅甸) .....	490
狼和绵羊 (爱沙尼亚) .....	493
花斑虎现原形 (老挝) .....	497
兔子、鸡和老虎 (越南) .....	499
小鹿跟蜗牛赛跑 (马来西亚) .....	501
狡猾自私的狐狸 (印度) .....	503
黄蜂和燕子 (蒙古) .....	505
狐狸和公鸡 (苏丹) .....	507
老雕为什么老是飞得高高的 (缅甸) .....	509
狐狸修女替公鸡忏悔 (乌克兰) .....	511
珍珠鸡和鳄鱼 (马达加斯加) .....	515
没有尾巴的野猫 (东非) .....	520
猴子和鲨鱼 (马来西亚) .....	521
老鼠相亲 (希腊) .....	523
水獭分鱼的故事 (柬埔寨) .....	526
羊怎样吓跑了狼 (土库曼) .....	528
蜈蚣与蜗牛 (越南) .....	533
兔子和乌龟 (坦桑尼亚) .....	535
懒杜鹃的故事 (印度) .....	538
兔子与羚羊 (刚果) .....	541
傻鬣狗 (苏丹) .....	545
乌龟和蜥蜴 (柬埔寨) .....	546

背信弃义的狼 (沙特阿拉伯) .....	548
公鸡、猫和狐狸 (俄罗斯) .....	553
猴子和乌龟 (菲律宾) .....	558
阿南希和邮递员蛇先生 (西印度群岛) .....	562
猫头鹰和蝗虫 (印度) .....	567



# 第一辑

23

# 幸福鸟

(波兰)

从前，有一对夫妻，男的叫雅西克，女的叫马洛霞，他们住在一间破旧的房子里。房子和土地都是财主的，雅西克每年要交付很多租金。

有一天夜里，夫妻俩同时梦见有人问他们：“你们想在什么时候过好日子？是在年轻的时候还是在年老的时候？”

接连三个晚上，他俩都做了这样的梦。

“喂，当家的，说说你的想法？”

“依我看，还是年轻的时候吃点苦头好。”

“你说得很对。”雅西克完全同意马洛霞的意见，“年轻时睡在硬梆梆的光板凳上都不在乎，可到了老年，就是睡在天鹅绒毯上也觉着不自在。”

“那就让咱们年轻时吃点苦头，年老时盼个好日子吧！”夫妻俩就这样说定了。

就在这天夜晚，他俩住的房子着火了，烧了个精光。财主知道后，大发雷霆：“你们存心烧毁我的房子！我决不要象你们这样的租户，给我赶快滚蛋！”

“您怎么啦？我仁慈的东家！我们放火烧房子？这对我们有什么好处？要知道，我们损失的东西也不少。”

“得啦得啦，不撵你们走啦，不过，你们得给我盖一间新

房子。”

“咱们只好为他盖新房子了。有啥法子呢？”马洛霞唉声叹气地说。

“盖就盖吧！”雅西克也同意。

雅西克和马洛霞花了好几年时间，终于将新房子盖成，不巧，就在庆贺新居落成的那天夜里，又发生了一场大火。夫妻俩幸亏从烈焰中逃了出来。财主得知新房又遭火灾，气得暴跳如雷。他骑上马飞驰而来。

“你们又故意放火烧了我的房子！”财主向他俩吼叫起来，“给我快点滚蛋！”

“您说到哪儿去啦，烧房子对我们有什么好处？为了盖这间新房，我们把剩余的一点钱也贴进去了，还欠了不少外债！”马洛霞哭着说。

“您叫我们往哪儿去呢？我们祖祖辈辈都住在这儿，我们怎么能舍得离开本乡本土？”雅西克说。

“既然这样，那你们就留下吧！”财主似乎发了慈悲，“不过，你们还得给我再盖一间新屋，而且要比以前盖得漂亮。”

有什么办法呢？雅西克和马洛霞把水牛、马、猪都卖了，只留下一头羊和两只鸡。

这间新房他们又盖了好几年，现在只剩下屋顶了。夫妻俩为此费了不少精力，终日辛勤地干活。不知不觉，脸上已布满了皱纹，头上也爬满了白发银丝，他们已经老啦！他们没有钱买瓦，只好用麦秆盖屋顶。

就在他们用草盖好房顶的当夜，飞来了一只神秘的小鸟，它把屋顶上的麦秆吃个精光。

糟糕透啦！雅西克只好重新盖上麦秆，日夜守护着。半夜时

分，神秘的小鸟又飞来了，站在屋顶上啄草。

“嗬！小馋鬼！你往哪儿钻！身子长得那么小，肚皮却象个无底洞，你还想吃多少？”

雅西克试图捉住这只小鸟，他哪里能捉住它！小鸟又将屋顶上的麦秆吃完，呼地一声就飞走了。

“好吧，你等着瞧！”雅西克生气地说，“下回，我非逮住你不可！”

雅西克重新用麦秆盖好房顶，这回，他在每捆麦秆上都系上了圈套。到了午夜，这只神秘的小鸟又飞来了，开始吃麦秆，吃着吃着，陷进了雅西克所装置的圈套里。雅西克把鸟儿关进笼子，他把鸟笼挂在窗上。

于是，这只小鸟便和雅西克生活在一起。这只小鸟叫得非常动听，不管是谁，只要听到它的叫声，一切忧愁苦闷便会烟消云散，心中便觉得非常舒坦和轻松。这是一只不同寻常的小鸟，它的名声很快传遍了各地。每逢礼拜日，人们不去教堂做祈祷了，而是来雅西克家里听这只小鸟唱歌儿。大家给这只小鸟起了个名儿——叫做幸福鸟。

财主得知了这件事，心想：“我的奴仆竟有这样一件罕见的宝物，而我是他的主人却没有，这太不象话了。”财主来到雅西克家，听了一会小鸟的歌声便对雅西克说：“把这只小鸟卖给我吧，我付给你一百兹罗提①。”

“唉！”雅西克捉摸，“我的贪心的主人都愿出一百兹罗提买它，那么，想必国王一定愿出一千兹罗提买它，还是卖给国王好。”主意打定后，雅西克说：“不，尊贵的东家，这只鸟我不打算卖给你。”

---

① 兹罗提：波兰的货币名称。

“你这个粗鲁无知的穷光蛋，我要狠狠地教训教训你，叫你吓得魂不附体！”财主怒气冲冲地走了。

雅西克毫不犹豫地提上小鸟找国王去了。当他走在森林里的时候，这只小鸟突然向他说起了人话：“国王会出任何昂贵的价钱买我——可你别拿钱！你只请求他把堆在旧厨房里的一截圆木头给你。”

雅西克感到很惊奇，这只小鸟竟会说起人话来，便接着问：“我要这截圆木头有什么用呢？”

“到时候，你就扛上它吧！拿上它，你一辈子也不会感到懊悔的。”

雅西克来到宫殿，见过国王。国王听了鸟儿神奇的声音后便对老头儿说：“这只鸟你想卖多少兹罗提？”

“我不要一个兹罗提，我只想要你厨房里的那截旧圆木——请把这段木头给我，咱们彼此的账就算清啦！”

“扛走吧，我不感到可惜。”国王暗自发笑，轻轻地对王后耳语，“白花花的金子不拿，却要这块烂木头，这样的大傻瓜真是天下少有，百年罕见！”

雅西克把木头扛在肩上，便起程返回。他经过森林时——太阳火辣辣地晒着，他口渴得要命，饿得肚皮贴住了后脊梁。雅西克从肩上卸下圆木头，坐在树墩上，敲了下自己的前额，精神沮丧地沉思起来：“我真该死，听了这只小鸟愚蠢的话，竟不要钱，而要了这段烂木头，这真是干了件蠢事！”雅西克生气地敲击着圆木头。说也奇怪，就在他敲打的一霎那，圆木头上摆出了丰盛的菜肴。老头儿注视着这段奇异的圆木头，惊骇得目瞪口呆，就连财主的餐桌上也不会出现这么多好吃的东西。

“鸟儿啊，你真不错，你真聪明！这段圆木头真是无价之

宝呀，啊，老伴，咱们从此再也不发愁啦，我们将永远吃得饱饱的，我们还可以邀请穷人一块来吃！”

“好呀，那么，就先从我开始吃吧！”忽然不知是谁喊了一声。雅西克环视四周，他终于发现了：在他面前站着一个人红头发、有点儿滑头滑脑的士兵。

“老总，请坐，请随便吃吧！”

士兵坐下大吃大喝，吃得鼓起了肚子，喝得醉昏昏的，而圆木头上的菜肴却一点也没有减少。士兵伸了个懒腰，他想再来一盅酒，不料，把圆木头碰翻了。丰盛的菜肴一眨眼不见了，士兵目瞪口呆地瞧着空空的圆木。

“闭上你的嘴吧，要不然，乌鸦要飞进去哩！”雅西克风趣地说，然后放好木头，又在它上面击了几下。眨眼间，圆木头上又出现了丰盛的菜肴。

“真奇怪呀！”士兵惊叹着，甚至发出满意的啧啧声，“喂，乡巴佬，咱们换换吧！我给你一个会施魔法的钱包，你把这段圆木头给我。”

“好吧，请把钱包拿出来让我瞧瞧！”

士兵从衣兜里掏出了钱包。雅西克打开钱包一瞧：里面只有三颗干瘪的青豌豆。

“你这是咋啦，跟我寻什么开心？”雅西克愤怒得满脸涨红，“你就用这个只有三颗豌豆的破钱包还想换我的木头？”

“这不是普普通通的豌豆，而是会施魔法的豌豆。”士兵笑道，“只要你把豌豆往地上一扔，口中说：‘豌豆豌豆，变群士兵！’那时，一颗颗豌豆就开始分裂，从每半颗豌豆里就会蹦出一个士兵来，豌豆不断分裂，士兵也就会不断地蹦出来，只要你不说一声：‘士兵士兵，变回豌豆’这句话，豌豆就会一直这样变下去！”

雅西克拿不准主意：换呢还是不换？这时，不知是谁在他耳畔轻声地说：“换吧！换吧！”

雅西克寻声望去：树枝上站着一只就是他卖给国王的那只神鸟。雅西克看见了鸟儿，喜出望外，什么红头发的士兵啦，什么圆木头啦，什么神奇的钱包啦，一古脑儿忘得干干净净。雅西克轻轻抚摸着神鸟的羽翎，滔滔不绝，问长问短。这时，那个士兵见雅西克没有留神自己，就抓起木头，侧着身子走进小树林——溜啦！当老头儿想起这位士兵时，他早已跑得无影无踪。雅西克哭了起来，悲痛万分，幸福鸟安慰他：“不要哭，不要难受，盗窃财物不会得到好的结果！”

雅西克把神鸟放在自己的肩上，继续赶路。天黑了，他只好在森林里过夜。他点起了一堆火，并且在火堆旁躺下。这时，一位手执棍子的旅行者迎着火光走来。

“劳驾，能让我暖暖身子吗？”他问道。

“请坐，你就是贵客！”雅西克热情地说，并随手往火堆里添了一大把干柴，“我好象从前在哪儿见过你——我好象请过你吃了一顿好饭。”接着，雅西克向这位过路人叙述了关于幸福鸟的故事。以及红头发骗子扛走了他的神奇木头的故事。

“喂，我马上可以给你解除这点痛苦！”过路人微笑着，把手中的棍子往地上插了一下，说时迟那时快，他的面前霎时站着三个奴仆。

“你们找找那个红头发的士兵，找到后揍他一顿，并把雅西克的那段神奇的圆木头夺回来！”过路人对这三个奴仆下命令，“还有，他偷来的那只装有三颗瘪豌豆的钱包也给我夺过来！”

“是！”奴仆们异口同声地答道，一会儿，就消失在夜色中。



篝火还未燃尽，奴仆们便回来了，他们扛回了木头，带来了钱包。

“我早就说过，盗窃财物不会得到好的结果！”幸福鸟说，它说话的声音是多么婉转动听啊！过路人惊奇得简直掉下了手中的棍子。

小鸟不停地歌唱着。

“把这只神鸟送给我吧！”过路人恳求。雅西克犹豫不定：与这只小鸟分手真是难舍难离，然而，他又多么想感谢这位客人。

“送给我吧！”过路人想说服雅西克，“要不，我把这根棍子跟你掉换！”雅西克不知道怎么办才好。

小鸟猜透了老头儿的心思，说：“雅西克，将来，我经常到你家作客。我发现我的新主人也是个善良的人。他了解我，任何的鸟笼都关不住我！”

“我懂啦！”过路人亲切地向它微微笑，“你真是一只名副其实的**幸福鸟**，而**幸福**——就是**自由之鸟**，自由之鸟不能在锁链里生活的！”

雅西克犹豫了半天才同意。他把这只神鸟赠给了过路人，并向他告别。然后，就回家了。

雅西克一进家门，老伴就在门槛上喊了起来：

“喂，快说快说，这只鸟买了多少钱？”

“就换回这段圆木头！”雅西克说完，便把木头扔在地上。

“唉呀呀，你这个笨蛋，这么老远，扛根破木头回来，值得吗？你瞧瞧，咱们院子里这样的破木头有的是！”

“别嚷嚷啦，我的马洛霞！最好还是给我弄点吃的东西。”

“给你吃的？没门儿！我这儿甚么也没有啦！你这块老木